

# Modèle de convention concernant l'échange de stagiaires

[Article 1 Champ d'application](#)  
[Article 2 Formation professionnelle des stagiaires](#)  
[Article 3 Autorisation](#)  
[Article 4 Rémunération et autres prestations](#)  
[Article 5 Frais de voyage](#)  
[Article 6 Assurances maladie et accidents](#)  
[Article 7 Contingent](#)  
[Article 8 Autorités chargées de l'exécution](#)  
[Article 9 Entrée en vigueur et dénonciation](#)

## Accord

entre la Suisse et le Portugal

relatif à l'échange de stagiaires

Conclu le 7 juillet 1993  
Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994

## Art. 1

Le présent accord est applicable aux ressortissants portugais et suisses des deux sexes, âgés de 18 à 30 ans, ayant acquis une qualification professionnelle et désirant se perfectionner sur le plan professionnel dans des entreprises agréées par les autorités compétentes du pays d'accueil.

[Artikel 1 Geltungsbereich](#)  
[Artikel 2 Berufsausbildung](#)  
[Artikel 3 Bewilligung](#)  
[Artikel 4 Lohn und andere Leistungen](#)  
[Artikel 5 Reisekosten](#)  
[Artikel 6 Kranken- und Unfallversicherungen](#)  
[Artikel 7 Kontingent](#)  
[Artikel 8 Vollzugsbehörden](#)  
[Artikel 9 Inkrafttreten und Kündigung](#)

## Abkommen

zwischen der Schweiz und Portugal

über den Austausch von Stagiaries

Abgeschlossen am 7. Juli 1993  
Inkrafttreten am 1. Januar 1994

## Art. 1

Dieses Abkommen findet Anwendung auf schweizerische und portugiesische Bürger beiderlei Geschlechts zwischen 18 und 30 Jahren, die über eine abgeschlossene Berufsausbildung verfügen und die sich in von den zuständigen Behörden autorisierten Unternehmen des

Gastlandes beruflich weiterbilden wollen.

## **Art. 2**

Les stagiaires doivent justifier d'une formation professionnelle d'une durée qui n'est pas inférieure à deux années.

## **Art. 3**

1. Les candidats ne peuvent pas exercer d'activité ou accepter de place autre que celle indiquée dans l'autorisation, sans l'accord des autorités compétentes.
2. L'autorisation est accordée, en règle générale, pour une période de douze mois.
3. Dans des cas exceptionnels, dûment justifiés, la durée de l'autorisation peut être prolongée de six mois au maximum.
4. Les autorisations imputées sur les contingents fixés à l'article 7 sont délivrées sans égard à la situation du marché du travail dans le pays d'accueil.
5. Sauf autorisation expresse, les stagiaires ne peuvent pas demeurer dans le pays d'accueil pour y chercher un emploi après l'expiration de la période de perfectionnement.

## **Art. 2**

Die Stagiares müssen sich über eine Berufsausbildung von mindestens zwei Jahren Dauer ausweisen können.

## **Art. 3**

1. Die Kandidaten dürfen ohne die Zustimmung der zuständigen Behörden keine andere Erwerbstätigkeit ausüben oder keine andere Stelle annehmen als die, für die die Bewilligung erteilt ist.
2. Die Bewilligung wird in der Regel für eine Dauer von zwölf Monaten erteilt.
3. In begründeten Ausnahmefällen kann die Dauer der Bewilligung um höchstens sechs Monate verlängert werden.
4. Die im Rahmen des in Artikel 7 bestimmten Kontingents erteilten Bewilligungen werden unabhängig von der Arbeitsmarktlage des Gastlandes erteilt.
5. Ohne ausdrückliche Bewilligung dürfen Stagiares nach Ablauf des Weiterbildungsaufenthalts nicht im Gastland bleiben, um eine Stelle zu suchen.

#### **Art. 4**

Les stagiaires bénéficient de la rémunération et des autres conditions de travail fixées dans les conventions collectives en vigueur ou, à défaut de celles-ci, des salaires en usage dans la région et la profession.

#### **Art. 5**

Les frais du voyage aller et retour sont, en principe, à la charge des stagiaires.

#### **Art. 6**

1. Lorsqu'il n'existe pas de convention bilatérale en la matière et sauf accord contraire conclu entre le stagiaire et l'employeur, ce dernier est responsable de ce que la stagiaire soit assuré contre les risques de maladie et d'accident.

2. A cet effet, les employeurs peuvent déduire du salaire la part des cotisations aux assurances qui est à la charge du stagiaire.

#### **Art. 4**

Die Stagiaires haben Anspruch auf Lohn und andere in gültigen Gesamtarbeitsverträgen bestimmte Leistungen; fehlen solche Gesamtarbeitsverträge, richtet sich der Lohn nach orts- und berufsüblichen Ansätzen.

#### **Art. 5**

Die Kosten für Hin- und Rückreise gehen in der Regel zu Lasten der Stagiaires.

#### **Art. 6**

1. Besteht keine bilaterale Übereinkunft in diesem Bereich und haben der Stagiaire und der Arbeitgeber nichts anderes vereinbart, ist letzterer dafür verantwortlich, dass der Stagiaire gegen die Folgen von Krankheit und Unfall versichert ist.

2. Der Arbeitgeber kann vom Lohn den Teil der Versicherungsprämie abziehen, der zu Lasten des Stagiaires geht.

## **Art. 7**

1. Le nombre de stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux pays ne doit pas dépasser 50 par année civile.
2. Le contingent peut être modifié par accord entre les deux Parties jusqu'au premier juillet de l'année en cours pour l'année suivante.
3. Une prolongation de la durée du perfectionnement, en vertu de l'article 3, chiffre 3, n'est pas considérée comme nouvelle admission.

## **Art. 8**

1. Les autorités chargées de l'application du présent accord sont, au Portugal, l'Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP) et l'Instituto de Apoio à Emigração e às Comunidades Portuguesas (IAECP) et, en Suisse, l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OFIAMT).
2. Les stagiaires doivent adresser leur demande aux autorités du pays d'origine chargées de l'application du présent accord en fournissant toutes les indications nécessaires à l'examen de la demande et à l'admission dans le pays d'accueil.
3. Les autorités du pays d'origine transmettent dans les meilleurs délais les demandes aux autorités correspondantes de l'autre Partie.

## **Art. 7**

1. Die Zahl der Stagiaires, die in jedem der beiden Länder zugelassen werden können, darf pro Kalenderjahr 50 nicht überschreiten.
2. Das Kontingent kann durch gegenseitige Vereinbarung bis zum ersten Juli des laufenden Jahres für das folgende Jahr geändert werden.
3. Eine Verlängerung der Dauer des Stagiairesaufenthalts nach Artikel 3, Absatz 3, gilt nicht als neue Zulassung.

## **Art. 8**

1. Die mit der Durchführung dieses Abkommens betrauten Behörden sind in Portugal das Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP) und das Instituto de Apoio a Emigração e às Comunidades Portuguesas (IAECP) und in der Schweiz das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA).
2. Die Stagiaires müssen ihr Gesuch mit allen für die Prüfung des Gesuchs und die Zulassung im Gastland notwendigen Angaben an die zuständige Behörde des Heimatlandes richten.
3. Die Behörden des Heimatlandes leiten die Gesuche raschestmöglich an die zuständigen Behörden des anderen Landes.

4. La décision finale sur les demandes appartient aux autorités mentionnées au chiffre 1 et doit être transmise par écrit aux intéressés.

#### **Art. 9**

1. Le présent accord entre en vigueur le premier janvier 1994 pour la période d'une année, renouvelable, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de six mois.

2. En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent accord restent valables jusqu'à leur échéance et aux conditions auxquelles elles ont été délivrées.

Fait à Lisbonne, le 7 juillet 1993, en deux versions, l'une en portugais, l'autre en français, toutes deux faisant foi.

4. Der endgültige Entscheid über die Gesuche steht den in Absatz 1 erwähnten Behörden zu und ist den Beteiligten schriftlich zu übermitteln.

#### **Art. 9**

1. Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1994 für die Dauer eines Jahres in Kraft und erneuert sich, falls es nicht von einer der Parteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten gekündigt wird.

2. Im Falle einer Kündigung bleiben die auf Grund dieses Abkommens erteilten Bewilligungen für die Zeitdauer und zu den Bedingungen, unter denen sie erteilt wurden, gültig.

Unterzeichnet in Lissabon, am 7. Juli 1993, in zweifacher Ausfertigung in französischer und portugiesischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.